3rd International Workshop on Gender-Inclusive Translation Technologies (GITT 2025)

Geneva, Switzerland
23 June 2025

ISBN: 979-8-3313-2672-2

Printed from e-media with permission by:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571

Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.

Copyright© (2025) by the Association for Computational Linguistics
All rights reserved.
Copyright for individual papers remains with the authors and are licensed under a Creative Commons 4.0 license, CC-BY-ND. (https://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/)

Printed with permission by Curran Associates, Inc. (2025)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics
at the address below.

Association for Computational Linguistics
209 N. Eighth Street
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006
Fax: 1-570-476-0860

acl@aclweb.org

Additional copies of this publication are available from:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571 USA
Phone: 845-758-0400
Fax: 845-758-2633
Email: curran@proceedings.com
Web: www.proceedings.com

Table of Contents

Are We Paying Attention to Her? Investigating Gender Disambiguation and Attention in Machine Translation
Chiara Manna, Afra Alishahi, Frédéric Blain and Eva Vanmassenhove 1

Gender Bias in English-to-Greek Machine Translation
Eleni Gkovedarou, Joke Daems and Luna De Bruyne 17

An LLM-as-a-judge Approach for Scalable Gender-Neutral Translation Evaluation
Andrea Piergentili, Beatrice Savoldi, Matteo Negri and Luisa Bentivogli 46

Did I (she) or I (he) buy this? Or rather I (she/he)? Towards first-person gender neutral translation by LLMs
Maja Popović, Ekaterina Lapshinova-Koltunski and Anastasiia Göldner 64

Gender-Neutral Machine Translation Strategies in Practice
Hillary Dawkins, Isar Nejadgholi and Chi-Kiu Lo 74

Gender-inclusive language and machine translation: from Spanish into Italian
Antonella Bove 89

Evaluating Gender Bias in Dutch NLP: Insights from RobBERT-2023 and the HONEST Framework
Marie Dewulf 91